

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»  
(АНО ВО «УМЦ»)**

Кафедра теории, практики и дидактики перевода  
(название кафедры)

**АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ  
ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика  
(код, наименование направления подготовки)

**Профиль:** Управление переводческими проектами и процессами

**Тип задач профессиональной деятельности:** консультационный  
организационно-управленческий

**Квалификация выпускника:** магистр

**Форма обучения:** очная, очно-заочная, заочная

## **Б1.О.01 Философия научного познания**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Мировой политики и межкультурного развития**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование у обучающихся компетенций, позволяющих им в своей профессиональной деятельности осуществлять критический анализ и эффективно решать проблемы на основе представлений о специфике и ценности научной рациональности, умения работать с понятийным аппаратом науки, самостоятельно вырабатывать стратегию научных исследований, выстраивать научную аргументацию и вести научные дискуссии.

#### **Задачи дисциплины:**

- изучение базовых концепций философии познания как основания критического осмысления научного и профессионального опыта.
- обучение способам применения знания о природе познания как основание критического осмысления научного и профессионального опыта
- развитие навыков самостоятельного исследования теоретико-познавательных проблем; обеспечение философско-познавательной концептуальной базы для подготовки специалистов.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Философия научного познания относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1. Знает: методы и принципы критического анализа, методика анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения.
	УК-1.2. Умеет: принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы.
	УК-1.3. Владеет: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях.

#### **5. Форма промежуточной аттестации зачет**

## **Б1.О.02 Научные методы в проектном обучении (на английском языке)**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование понимания научного метода, четкого представления об основных его типах, его значимости в решении основных научно-исследовательских задач в рамках проектного обучения.

#### **Задачи дисциплины:**

- формирование общих представлений об основных мировоззренческих и методологических проблемах современной науки и образования;
- формирование четкого представления о современных эмпирических и теоретических методах научного исследования в предметной сфере;
- анализ основных тенденций и достижений современной науки и образования, и их применения к решению конкретных исследовательских задач;
- освоение алгоритма работы над проектом на основе знакомства со структурой проекта, видами проектов и проектных продуктов.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Научные методы в проектном обучении (на английском языке) относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.1. Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.
	ОПК-2.2. Умеет: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.
	ОПК-2.3. Владеет: стратегиями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	ОПК-6.1. Знает: методы необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).
	ОПК-6.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.
	ОПК-6.3. Владеет: технологиями сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.

#### **5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

**Б1.О.03 Общее языкознание и история лингвистических учений**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** ознакомление студентов с основными актуальными проблемами науки о языке, её ключевыми понятиями и категориями.

**Задачи дисциплины:**

- формирование у студентов необходимой теоретической базы в области языкознания и истории лингвистических учений;
- формирование глубоких лингвистических знаний как базовой составляющей будущей профессии;
- формирование навыков и умений использования лингвистического материала для проведения самостоятельных исследований и анализа языковых явлений;
- развитие навыков самостоятельной работы и способности к самообразованию;
- развитие языковой интуиции и чутья.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Общее языкознание и история лингвистических учений относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	УК-1.1. Знает: методы и принципы критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения.
	УК-1.2. Умеет: принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы.
	УК-1.3. Владеет: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях.
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Знает: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.
	ОПК-1.2. Умеет: самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.
	ОПК-1.3 Владеет: интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

**5. Форма промежуточной аттестации экзамен**

**Б1.О.04 Интерпретация текста и дискурсивный подход к переводу**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование и развитие компетенций, связанных с определением стилистических и дискурсивных особенностей оригинала и учет прагматических характеристик для осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

**Задачи дисциплины:**

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- выработка навыка вдумчивого прочтения иноязычного текста, формирующего способность к осмыслению идейной и эстетической ценности прочитанного и необходимого для последующего толкования исходного сообщения;
- выработка навыка предпереводческого анализа текста.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Интерпретация текста и дискурсивный подход к переводу относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.

	<p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.</p>	<p>ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.</p>
	<p>ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредктирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.</p>
	<p>ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредктирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.</p>

## 5. Форма промежуточной аттестации зачет

**Б1.О.05 Психолого-дидактические основы преподавания перевода**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** ознакомление с современными методами преподавания перевода и формирование умений планирования, проведения и анализа занятий по практике письменного и устного перевода.

**Задачи дисциплины:**

- формирование представления о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода;
- анализ материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для выявления общих принципов организации обучения переводу и содержания обучения;
- развитие практических навыков ведения работы со связным текстом;
- изучение методики преподавания устного и письменного перевода.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Психолого-дидактические основы преподавания перевода относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1. Знает: принципы подбора эффективной команды; методы эффективного руководства коллективами.
	УК-3.2. Умеет: вырабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов: управлять коллективом: разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту.
	УК-3.3. Владеет: методами организации команды; навыками управления коллективом для достижения поставленной цели, разработки стратегии и планирования командной работы.
ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	ОПК-3.1. Знает: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся.
	ОПК-3.2. Умеет: применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.
	ОПК-3.3. Владеет: методическим потенциалом современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.

**5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

**Б1.О.06 Актуальные проблемы теории и методики перевода**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедр Теории, практики и методики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** ознакомление студентов с современными представлениями о теории и методике перевода, а также развитие новых и совершенствование общекультурных и профессиональных (языковых переводческих) компетенций.

**Задачи дисциплины:**

- сформировать у обучаемых представления о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах;
- ознакомить с основами профессиональной этики, моральными принципами и нормами профессионального поведения;
- сформировать представления о переводе как самостоятельной дисциплине, в которой выделяются основные этапы ее становления, модели перевода, его виды и разновидности.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Актуальные проблемы теории и методики перевода относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Знает: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.
	ОПК-1.2. Умеет: самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.
	ОПК-1.3 Владеет: интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.
ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	ОПК-3.1. Знает: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся.
	ОПК-3.2. Умеет: применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.
	ОПК-3.3. Владеет: методическим потенциалом современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.

**5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**



**Б1.О.07 Теория перевода**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** подготовка магистров, располагающих знаниями научной теории, раскрывающей общелингвистические, психолингвистические, когнитивные, операциональные и культурно-этические аспекты переводческой деятельности.

**Задачи дисциплины**

– сформировать у обучающихся целостное представление о переводческих проблемах (лексических, грамматических, стилистических) с учётом характеристик конкретных языков;

– сформировать умение переносить теоретические основы этих знаний в сферу переводческой практики с учётом характеристик иностранного и родного языков, типа переводимого текста и психотипического профиля участников коммуникации.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Общие и специальные теории перевода относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1. Знает: методы и принципы критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения.
	УК-1.2. Умеет: принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы.
	УК-1.3. Владеет: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях.
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Знает: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.
	ОПК-1.2. Умеет: самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.
	ОПК-1.3 Владеет: интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

**5. Форма промежуточной аттестации экзамен**

## **Б1.О.08 Сопроводительный перевод и межкультурная медиация**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** освоение основ межкультурной медиативной деятельности лингвиста в рамках формирования профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

#### **Задачи дисциплины:**

- рассмотрение факторов, влияющих на развитие переговорного процесса;
- определение приоритетов и потребностей в организации переговоров;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- изучение приёмов и технологий устного последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- формирование способности обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и иностранных языках;
- овладение навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для адекватного устного перевода.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Сопроводительный перевод и межкультурная медиация относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач.
	УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия с учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
	УК-5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-5.1. Знает: дискурсивные способы порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.2. Умеет: корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.
	ОПК-5.3. Владеет: методами составления устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

## 5. Форма промежуточной аттестации зачет

**Б1.О.09 Управленческие процессы инновационного проектирования и предпринимательства в профессиональной сфере**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Менеджмента**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование теоретических основ использования проектного подхода в профессиональной сфере, понимание закономерностей выбора направлений инновационного проектирования, управление реализуемым проектом на всех стадиях жизненного цикла, а также освоение технологий планирования целей, комплекса задач, сроков, объемов работ качества, ресурсов проекта.

**Задачи дисциплины:**

– знакомство с современными методами исследования, применяемыми в профессиональной деятельности, важнейшими направлениями развития правового регулирования управления результатами интеллектуальной собственности в мире;

– формирование умения изменять направления научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;

– формирование навыков реагирования на изменения социальных условий деятельности;

– освоение студентами теоретических основ инновационного предпринимательства, таких как: теоретические, методологические и эмпирические знания в области инноватики, знания процессов и закономерностей формирования национальной инновационной системы, структуры и механизмов функционирования инновационного рынка России, а также представление о стратегической роли инноваций на микроуровне.

– освоение студентами инструментария оценки затрат и результатов инновационного предпринимательства, навыков обосновать выбор источников и инструментов финансирования инновационной деятельности, организации и управления предприятиями, специализирующимися на инновационной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Управленческие процессы инновационного проектирования и предпринимательства в профессиональной сфере относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 5 з.е. (180 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Знает: принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе, способы представления и описания целей и результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта.
	УК-2.2. Умеет: разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ.
	УК-2.3. Владеет: навыками управления проектами в области, соответствующей профессиональной деятельности; разработки и реализации проекта, методами оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах.
УК-3. Способен	УК-3.1. Знает: принципы подбора эффективной команды; методы

организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	эффективного руководства коллективами.
	УК-3.2. Умеет: вырабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов; управлять коллективом; разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту.
	УК-3.3. Владеет: методами организации команды; навыками управления коллективом для достижения поставленной цели, разработки стратегии и планирования командной работы.

## 5. Форма промежуточной аттестации экзамен

## **Б1.О.10 Отраслевой перевод и специальные тексты**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование у студентов практических навыков письменного перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский) научно-технических, общественно-политических, публицистических текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

#### **Задачи дисциплины:**

- развить способность выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- развить навыки поиска, анализа и обработки информации;
- сформировать способность осуществлять качественный письменный перевод в паре языков английский-русский;
- улучшить навыки работы в текстовых редакторах и переводческих программах.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Отраслевой перевод и специальные тексты относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для

	<p>их адекватной передачи в тексте перевода.</p> <p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.</p>	<p>ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.</p> <p>ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.</p>

## 5. Форма промежуточной аттестации зачет

## **Б1.О.11 Научно-исследовательский семинар**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** сформировать знания, умения и навыки по планированию и организации научно-исследовательской работы.

#### **Задачи дисциплины:**

- развить у обучающихся навык сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме исследования, выбору методов и средств решения задачи;
- расширить понятия по организации и проведению экспериментальных и теоретических исследований,
- научить разрабатывать методологию проводимых исследований, проводить анализ их результатов;
- сформировать навык участия в разработке совместно с другими членами коллектива общих научных проектов, требующих знаний и умений в соответствии со своей профессиональной сферой деятельности;
- конкретизировать умение анализа и обобщения результатов научно-исследовательских работ, предоставления итогов проделанной обобщающей работы в виде отчетов.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Научно-исследовательский семинар относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 5 з.е. (180 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Знает: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий.
	УК-4.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам.
	УК-4.3. Владеет: навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.1. Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда: основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала в собственной деятельности.
	УК-6.2. Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной



	траектории; расставлять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
	УК-6.3. Владеет: способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов непрерывного образования.
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.1. Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.
	ОПК-2.2. Умеет: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.
	ОПК-2.3. Владеет: стратегиями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.

## 5. Форма промежуточной аттестации экзамен

**Б1.О.12 Сопоставительный метод перевода: практический курс (первый иностранный язык)**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** подготовка магистра, располагающего знаниями лексических и грамматических трудностей перевода с английского языка на русский, а также владеющего переводческими приёмами и трансформациями, необходимыми для достижения эквивалентности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык.

**Задачи дисциплины:**

- формирование знаний о переводческой эквивалентности, переводческих трудностях и способах их преодоления;
- развитие умений пользоваться всеми видами словарей и электронных образовательных ресурсов, необходимых для осуществления процесса перевода;
- формирование навыков распознавания переводческих трудностей и использования переводческих приёмов и трансформаций для достижения максимально адекватного перевода.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Сопоставительный метод перевода: практический курс (первый иностранный язык) относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Знает: интерпретацию коммуникативных намерений собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.
	ОПК-4.2. Умеет: использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
	ОПК-4.3. Владеет: стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
ПК-3. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода.	ПК-3.1. Знает: технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг.
	ПК-3.2. Умеет: осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия.
	ПК-3.3. Владеет: навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий.

**5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

**Б1.О.13 Инновационные стратегии управления переводческими проектами**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** ознакомление студентов с основными принципами функционирования проектного менеджмента, с инновационными методами организации современной переводческой деятельности, а также с актуальными системами управления переводческими проектами.

**Задачи дисциплины:**

- сформировать понимание специфики переводческой деятельности в условиях современной компании;
- развить умение эффективного планирования переводческой деятельности;
- овладеть основами управления переводческими проектами с применением инновационных методов организации труда, эксплуатации оборудования, программного обеспечения и подбора человеческих ресурсов.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Инновационные стратегии управления переводческими проектами относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Знает: принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе, способы представления и описания целей и результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта.
	УК-2.2. Умеет: разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ.
	УК-2.3. Владеет: навыками управления проектами в области, соответствующей профессиональной деятельности; разработки и реализации проекта, методами оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.1. Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда: основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала в собственной деятельности.
	УК-6.2. Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
	УК-6.3. Владеет: способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов непрерывного образования.
ПК-3. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода.	ПК-3.1. Знает: технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг.

	ПК-3.2. Умеет: осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия.
	ПК-3.3. Владеет: навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий.

**5. Форма промежуточной аттестации зачет**

## **Б1.О.14 Автоматизация и локализация переводческих проектов**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** расширить возможности в профессиональной деятельности и получить дополнительные преференции и конкурентные преимущества на рынке труда за счет овладения навыком управления многоязычным контентом.

#### **Задачи дисциплины:**

- развитие у студентов умения пользоваться аппаратными и программными средствами программ-переводчиков;
- формирование у студентов навыков перевода с помощью АРМ переводчика больших текстов;
- тренировка навыков работы с программами-переводчиками и программами управления распознаванием текстов;
- развитие у студентов умения работать с текстовыми материалами при подготовке оригиналов к перевод;
- внедрение в работу механизмов автоматизации переводческого процесса для локализации переводческого продукта на иноязычном рынке.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Автоматизация и локализация переводческих проектов относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Знает: профильные информационные ресурсы информационно телекоммуникационной сети «Интернет».
	ОПК-7.2. Умеет: эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
	ОПК-7.3. Владеет: рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и

	<p>языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.</p>
	<p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности.</p>

**5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

**Б1.О.15 Профессиональный тренинг переводчика (второй иностранный язык)**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

**Задачи дисциплины:**

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение фоновых знаний;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Профессиональный тренинг переводчика (второй иностранный язык) относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Знает: интерпретацию коммуникативных намерений собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.
	ОПК-4.2. Умеет: использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
	ОПК-4.3. Владеет: стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.

**5. Форма промежуточной аттестации зачет**

## **Б1.О.16 Основы редактирования перевода**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование у студентов практических навыков редактирования письменного перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский) научно-технических, общественно-политических, публицистических текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

#### **Задачи дисциплины:**

- развить способность выработать целостную стратегию работы с переводным текстом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- развить навыки поиска, анализа и обработки информации;
- сформировать способность осуществлять качественный письменный перевод в паре языков английский-русский;
- улучшить навыки работы в текстовых редакторах и переводческих программах.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Основы редактирования перевода относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	ОПК-6.1. Знает: методы необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).
	ОПК-6.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.
	ОПК-6.3. Владеет: технологиями сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.
ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.	ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.
	ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.
	ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и



	обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.
--	---

**5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

**Б1.О.17.01 Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка**

(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** систематизация знаний обучаемых в области межкультурной интеракции и расширение представления о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации, что ориентирует студентов на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, а также на развитие у них аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру.

**Задачи дисциплины:**

- развить культурную восприимчивость;
- развить способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 5 з.е. (180 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Знает: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий.
	УК-4.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам.
	УК-4.3. Владеет: навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1. Знает: дискурсивные способы порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
	ОПК-5.2. Умеет: корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.
	ОПК-5.3. Владеет: методами составления устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

**5. Форма промежуточной аттестации экзамен**

**Б1.О.17.02 Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного языка**

(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** систематизация знаний обучаемых в области межкультурной интеракции и расширение представления о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации, что ориентирует студентов на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, а также на развитие у них аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру.

**Задачи дисциплины:**

- развить культурную восприимчивость;
- развить способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного языка относится к обязательной части учебного плана.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Знает: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий.
	УК-4.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам.
	УК-4.3. Владеет: навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1. Знает: дискурсивные способы порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
	ОПК-5.2. Умеет: корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.
	ОПК-5.3. Владеет: методами составления устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

**5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

## **Б1.О.18 Технологическое обеспечение переводческих процессов**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области информационно-коммуникационных технологий, обеспечивающих автоматизацию процесса перевода.

#### **Задачи дисциплины:**

– формирование представления об основах использования современных информационных технологий в переводческой деятельности и получение студентами практических навыков для решения профессиональных задач с помощью информационных технологий;

– ознакомление с программными средствами переводчика (текстовый редактор, издательские, или верстальные, программы, системы автоматизированного проектирования, программы просмотра PDF, программы распознавания текста, графические редакторы, системами машинного перевода, CAT-программы) и основными типами информационных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной деятельности, их основными функциями и принципами работы, а также формирование умений и навыков их использования в целях автоматизации процесса перевода

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Технологическое обеспечение переводческих процессов относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 4 з.е. (144 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Знает: профильные информационные ресурсы информационно телекоммуникационной сети «Интернет».
	ОПК-7.2. Умеет: эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
	ОПК-7.3. Владеет: рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ПК-3. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода.	ПК-3.1. Знает: технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг.
	ПК-3.2. Умеет: осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия
	ПК-3.3. Владеет: навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий.

#### **5. Форма промежуточной аттестации экзамен**

## **Б1.О.19 Переводческие проекты и решения**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедр Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** подготовка квалифицированных переводчиков, способных предоставлять переводческие услуги в соответствии с современными стандартами качества и этическими нормами, владеющих лидерскими качествами и способных к профессиональному и личностному саморазвитию.

#### **Задачи дисциплины:**

- формирование основных составляющих переводческой компетенции:
- воспитание разносторонней личности с развитым гражданским сознанием, интегрированной в национальную и мировую культуру, способной вести конструктивный диалог в межэтнических, межконфессиональных, международных контекстах и готовой участвовать в социально-культурном развитии общества.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Переводческие проекты и решения относится к обязательной части учебного плана.

#### **3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.1. Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда: основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала в собственной деятельности.
	УК-6.2. Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
	УК-6.3. Владеет: способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов непрерывного образования.
ПК-3. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода.	ПК-3.1. Знает: технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг.
	ПК-3.2. Умеет: осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия.
	ПК-3.3. Владеет: навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий.

#### **5. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

**Б1.В.01 Практический курс перевода первого иностранного языка**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Целевая установка** программы предусматривает комплексное овладение лингвострановедческими знаниями и коммуникативными умениями наряду с повышением уровня профессионально направленной языковой подготовки магистров. Также целью является ознакомление студентов с основными положениями современной теории перевода и формирование в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

**Задачи курса:**

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Практический курс перевода первого иностранного языка относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной обязательной для изучения.

**3. Общий объем дисциплины: 6 з.е. (216 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и

	<p>коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.</p>
	<p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.</p>	<p>ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.</p> <p>ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредктирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредктирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.</p>

**5. Форма промежуточной аттестации:** экзамен, зачет

**Б1.В.02 Теория и история европейской интеграции. Институты Европейского союза**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Мировой политики и межкультурного развития**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Целью** освоения учебной дисциплины «Теория и история европейской интеграции. Институты Европейского союза» является формирование у студентов магистратуры знаний, умений и навыков, необходимых для анализа факторов и теоретических основ европейской интеграции, этапов истории, специфики работы институтов Европейского союза, основных направлений политики ЕС.

В ходе освоения дисциплины решаются следующие **задачи**:

- сформировать знания о ключевых теоретических подходах к изучению европейской интеграции, понимании ее принципов и закономерностей;
- сформировать понимание законов исторического развития Европейского союза, эволюции его институтов;
- сформировать знания о содержании ключевых документов по проблеме европейской интеграции, последствиях их принятия для развития интеграционных механизмов;
- сформировать знания о принципах работы институтов ЕС, основных направлениях его политики;
- выработать навыки оценки политических документов и решений для применения в экспертной и консультационной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Теория и история европейской интеграции. Институты Европейского союза относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной обязательной для изучения.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач.
	УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия с учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
	УК-5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.

**5. Форма промежуточной аттестации экзамен**



**Б1.В.03 Профессиональный перевод и обеспечение качества переводческих проектов**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, развитие навыков контроля качества с учетом отраслевых стандартов.

**Задачи дисциплины:**

- дальнейшее развитие навыков и умений иноязычной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах
- углубление знаний о процессе перевода;
- подготовка к использованию методик исследований в переводоведении для решения профессиональных задач;
- развитие навыков анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста;
- развитие навыков анализа и обоснования переводческих решений, навыков оценки качества перевода.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Профессиональный перевод и обеспечение качества переводческих проектов относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной обязательной для изучения.

**3. Общий объем дисциплины: 5 з.е. (180 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Знает: принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе, способы представления и описания целей и результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта.
	УК-2.2. Умеет: разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ.
	УК-2.3. Владеет: навыками управления проектами в области, соответствующей профессиональной деятельности; разработки и реализации проекта, методами оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах.
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-3.1. Знает: принципы подбора эффективной команды; методы эффективного руководства коллективами.
	УК-3.2. Умеет: вырабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов: управлять коллективом: разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту.
	УК-2.1. Знает: принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе, способы представления и описания целей и результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта.

ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.	ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.
	ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.
	ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.

## 5. Форма промежуточной аттестации экзамен

## **Б1.В.04 Интеграционные процессы в регионах мира**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Мировой политики и межкультурного развития**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Целью** освоения учебной дисциплины «Интеграционные процессы в регионах мира» является формирование у студентов магистратуры знаний, умений и профессиональных компетенций в области:

– формирования целостного представления об интеграционных процессах в Европе, их внутренней логике, движущих силах и противоречиях, разновидностях и механизмах;

– получение магистрантами уверенных профессиональных навыков комплексного и ситуативного анализа протекающих в Европе интеграционных процессов с учетом интересов и позиции Российской Федерации;

– освоение будущими магистрами ключевых теоретических направлений, сложившихся в изучении международных отношений и региональной интеграции (включая проблемы транснационализации, регионализма и многоуровневого управления);

– формирование навыков практического приложения к анализу современных интеграционных процессов в Западной Европе.

Основными **задачами** являются: сформировать у будущих магистров наукоемкие знания, умения и навыки профессиональной деятельности, а также профессиональные компетенции в информационной, коммуникационной, аналитической, экспертной, консультационной и образовательной сфере.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Интеграционные процессы в регионах мира относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной обязательной для изучения.

#### **3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач.
	УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия с учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
	УК-5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.

#### **5. Форма промежуточной аттестации зачет**

## **Б1.В.05 Практический курс перевода второго иностранного языка**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Целями** освоения дисциплины являются: формирование у студентов знаний и умений, связанных с собственно переводческой деятельностью и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика; развитие переводческой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности; ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

#### **Задачи дисциплины:**

*в области письменной медиации:*

– формирование навыков и умений специального и художественного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

*в области устной медиации:*

– формирование навыков и умений одностороннего и двустороннего перевода текстов бытовой, общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики и фонозаписи с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

– формирование навыков и умений синхронного перевода с иностранного языка на русский текстов бытовой и общекультурной тематики.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной обязательной для изучения.

#### **3. Общий объем дисциплины: 5 з.е. (180 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет

	<p>использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.</p>
	<p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.</p>	<p>ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.</p> <p>ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.</p>

## 5. Форма промежуточной аттестации экзамен

**Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс стилистики русского языка и культуры речи**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Цивилизационной журналистики**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель дисциплины:** расширить, обобщить и придать характер методологического осмысления лингвистическим знаниям выпускников. Это позволит будущим специалистам самостоятельно оценивать как сами языковые факты, так и их интерпретации.

**Задачи дисциплины:**

- расширить и углубить сферу компетенции в области языкознания;
- ознакомить студентов с современными нормами русского языка;
- повысить уровень практического владения современным русским литературным языком в устной и письменной его разновидностях;
- формировать у студентов навыки продуцирования связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения, а также навыки участия в диалогических ситуациях общения;
- научить правильному стилистическому использованию речевых средств;
- научить компетентно оценивать, редактировать публичные выступления, готовить материалы, лежащие в основе публичной аргументации;
- выработать у студентов лингвистическое чутье, привить любовь к грамотной речи и нетерпимость к засорению языка различными жаргонами, к неоправданному снижению.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Практический курс стилистики русского языка и культуры речи относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной по выбору.

**3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач.
	УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
	УК-5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических,

	конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.</p> <p>ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.</p> <p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>

## 5. Форма промежуточной аттестации зачет

**Б1.В.ДВ.01.02 Основы преподавания русского языка как иностранного**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** создать условия для формирования профессиональных компетенций магистрантов, владеющих современными знаниями по методике преподавания русского языка как иностранного.

**Задачи дисциплины:**

- ознакомить магистрантов с особенностями изучения разных уровней русской языковой системы.
- определить наиболее трудные для изучения иностранцами темы по фонетике, лексике, грамматике, охарактеризовать их и приемы подачи материала по этим темам и способы их обучить навыкам преподавания различных стилей, жанров и норм русского литературного языка.
- изучить особенности функциональной фонетики и интонации, функциональной морфологии, функционально-коммуникативного синтаксиса, функциональной лексики русского языка.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Основы преподавания русского языка как иностранного относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной по выбору.

**3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач.
	УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия с учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
	УК-5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа



общения.	текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.
	ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности

## 5. Форма промежуточной аттестации зачет

**Б1.В.ДВ.02.01 Юридический перевод**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование у обучающихся языковых, профессиональных и социокультурных знаний, навыков и умений для осуществления устного и письменного перевода в юридической сфере.

**Задачи дисциплины:**

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование навыков перевода текстов с учетом их лингвокультурологических и лингвопрагматических особенностей;
- развитие у студентов умения определить отношений между соучастниками перевода: автором исходного текста, переводчиком и получателем речевого произведения;

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Интерпретация текста и дискурсивный подход к переводу относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной по выбору.

**3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.

	<p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.</p>	<p>ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.</p>
	<p>ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.</p>
	<p>ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.</p>

## 5. Форма промежуточной аттестации зачет

## **Б1.В.ДВ.02.02 Коммерческий перевод**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование способности осуществлять письменный перевод в специальной сфере с учетом правил лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, совершенствование лингвистической и коммуникативной компетенций студентов, обеспечение нормативно правильного и функционально адекватного владения письменной речью на изучаемом языке.

**Задачи дисциплины:** ознакомление студентов со спецификой письменного перевода коммерческой документации с английского языка на русский и с русского языка на английский с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами при изучении теории перевода и прохождении практических курсов перевода по основному языку, а также дальнейшее развитие и закрепление профессиональных навыков письменного перевода, дальнейшее обогащение словарного запаса и других профессиональных навыков.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Отраслевой перевод и специальные тексты относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной по выбору.

#### **3. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-1.1. Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.
	ПК-1.2. Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для

	<p>их адекватной передачи в тексте перевода.</p> <p>ПК-1.3. Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода.</p>	<p>ПК-2.1. Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода.</p> <p>ПК-2.2. Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода.</p> <p>ПК-2.3. Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода.</p>

## 5. Форма промежуточной аттестации зачет

## **ФТД.01 Базовые принципы академического письма (на английском языке)**

(шифр и наименование дисциплины)

### **Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

#### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков структурированного изложения собственных идей, умения создавать научные и научно-информационные тексты различных видов с учетом специфики академического дискурса.

#### **Задачи дисциплины:**

– ознакомление с основными особенностями научного стиля речи, изучение наиболее распространенных жанров устного и письменного академического дискурса, как учебных, так и собственно научных;

– формирование навыков создания письменных и устных учебных академических текстов на основе представления об их целях, структуре, стилистических особенностях, жанровых отличий;

– овладение базовыми принципами коммуникации в академической среде.

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина Базовые принципы академического письма (на английском языке) является факультативной дисциплиной.

#### **3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

#### **4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Знает: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий.
	УК-4.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам.
	УК-4.3. Владеет: навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.

#### **5. Форма промежуточной аттестации зачет**

**ФТД.02 Основы политической лингвистики**  
(шифр и наименование дисциплины)

**Наименование кафедры Теории, практики и дидактики перевода**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Цель:** дать студентам представление о взаимоотношении языка и общества; ознакомить студентов с политической лингвистикой – новой, активно развивающейся гуманитарной наукой, которая занимается изучением использования ресурсов языка как средства борьбы за политическую власть и манипуляции общественным сознанием.

**Задачи дисциплины:**

- познакомить студентов с историей возникновения и развития политической лингвистики;
- сформулировать представление о типовых свойствах политической коммуникации, ее дискурсивных характеристиках и основных функциях;
- познакомить студентов с основными лексико-стилистическими и фонетическими средствами, используемыми в политической коммуникации;
- дать представление о когнитивных особенностях политической речи, обуславливающих реализацию манипулятивного воздействия через специфическое функционирование языковых средств.

**2. Место дисциплины в структуре учебного плана**

Учебная дисциплина ФТД.02 Основы политической лингвистики является факультативной дисциплиной.

**3. Общий объем дисциплины: 2 з.е. (72 час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	УК-1.1. Знает: методы и принципы критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения.
	УК-1.2. Умеет: принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы.
	УК-1.3. Владеет: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях.

**5. Форма промежуточной аттестации зачет**